

NOME: ATHINA ROSA PAPA

DATA DI NASCITA: 18 FEBBRAIO 1958 **LUOGO DI NASCITA:** BRIDGEPORT, CONNECTICUT (U.S.A.)

CITTADINANZA: STATUNITENSE E ITALIANA **INDIRIZZO IN ITALIA:** VIA DELLE MURGE, 65 BARI - 70124

MOBILE: 346 3081517 **E-MAIL:** athinapapa.US@gmail.com

INTERPRETARIATO

1984 - oggi : **Interpretazione** in convegni, seminari e congressi internazionali

- 2015 : Certified Interpreter per il New York State Court System - USA
- Novembre 2010: Individual Consultant Interpreter AIIC (<http://www.aiic.net>)
- 1996–oggi : Membro dell' AIIC (Association Internationale des Interprètes de Conférence - 10, avenue de Sécheron - CH-1202 - Genève, Suisse - Tel: +41 22 731 33 23 - Fax: +41 22 732 41 51 ; web : <http://www.aiic.net>)
- 1996: conferimento del marchio di qualità InterMED® per l'interpretazione in campo medico (www.intermed.interpreters.it)
- Interprete in oltre 1200 convegni, con più di 3000 giornate di lavoro. (*elenco maggiori lavori allegato*)
- Interprete per riunioni NATO, Parlamento Europeo, Commissione Europea, Ministero Italiano per gli Affari Esteri, Regione Puglia, Regione Lombardia
- Interprete per il Ministero degli Interni – Summit con i Paesi del Corridoio 8 – Castello Carlo V – Lecce –Novembre 2002
- Interprete per l'ambasciatore degli Stati Uniti d'America, sua eccellenza Melvin Sembler, 2002 - 2003
- Interprete per il Premier del Sud Australia, l'onorevole Mike Rann e della sua delegazione, 2009 - 2011
- Interprete per il Consiglio d'Europa
- Interprete per la Presidenza della Regione Puglia
- Interprete per missione delegazione Consiglio EU a Lampedusa (maggio 2011)
- Consulente linguistico per *Pfizer Health Solutions Inc.* Santa Monica, California (U.S.A.)
- Consulente linguistico per Pfizer Italia S.r.l. – Roma

(*) *Lingua A: Lingua madre (dalla e verso la quale l'interprete traduce)*

Lingua B: Lingua acquisita con padronanza pari alla lingua madre (dalla e verso la quale l'interprete traduce)

Lingua C: Lingua acquisita dalla quale l'interprete traduce

POSIZIONE ACCADEMICA :

- Dicembre 2013 – Aprile 2014: Language Coaching – lingua inglese – per i dirigenti della Regione Puglia
- 2005-2006 /2002-2002: Corso di “English for Academic Purposes: Scientific Writing and Public Speaking” – Corsi di Dottorato in essere presso il Dipartimento PRIME della Facoltà di Agraria dell'Università di Foggia .
- 2003-2004 / 2000-2001: Professore a contratto di Inglese Scientifico - Facoltà di Medicina e Chirurgia e di Medicina Veterinaria dell'Università degli Studi di Bari.
- 1999-2001: Professore a contratto di Lingua e Interpretazione Inglese presso il Diploma Universitario per Traduttori ed Interpreti - Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Lecce.
- 1995- 2008 : Esperto Linguistico Madrelingua (Lettrice) per la Lingua Inglese - Facoltà di Medicina Veterinaria dell'Università degli Studi di Bari.

TRADUZIONI E PUBBLICAZIONI

1981 ad oggi: **Traduzioni** nei settori di specializzazione: tecnico-scientifico, medico, chirurgico, agrario, zootecnico, commerciale, economico e nel campo del turismo per privati, agenzie e case editrici in Italia e negli Stati Uniti. (*elenco su richiesta*)

Membro dell'ATA - American Translators Association (www.atanet.org)

Membro di The New York Circle of Translators (www.nyctranslators.org)

- Traduzione di oltre 80 articoli scientifici pubblicati sulle più autorevoli riviste internazionali.
- Revisione e consulenza linguistica per oltre 95 articoli pubblicati in lingua inglese.
- *Voice Over* con Traduzione Simultanea di Videocassette Didattiche del Video *Waltham Forum*.
- Traduzione di 3 volumi di argomento odontoiatrico pubblicati dalla Piccin di Padova.
- Co-autrice del “Vocabolario di Terminologia Dentale”, B&C Edizioni 2003.
- Staff-translator per i testi in lingua inglese delle notizie dell'Agenzia Giornalistica Italiana (www.agi.it/english-home)
- Staff-translator per i testi in lingua inglese per il sito del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

Milano, 12 febbraio 2019

Athina Rosa Papa